

# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical  
Universidad de Salamanca

AUDITORIO HOSPEDERÍA FONSECA | LUNES 16/10/23 20:30h

## Accademia del Piacere

Núria Rial SOPRANO

Fahmi Alqhai VIOLA DA GAMBA Y DIRECCIÓN

*Udite amanti. Barbara Strozzi*

# SALAMANCA BARROCA

AUDITORIO HOSPEDERÍA FONSECA | LUNES 16/10/23 20:30h

# SALAMANCA BARROCA

## ACCADEMIA DEL PIACERE

**JOHANNA ROSE** VIOLA DA GAMBA

**RAMI ALQHAI** VIOLOTTTO

**CARLES BLANCH** ARCHILAÚD

**JAVIER NÚÑEZ** CLAVE

**NÚRIA RIAL** SOPRANO

**FAHMI ALQHAI** VIOLA DA GAMBA Y DIRECCIÓN

*Udite amanti. Barbara Strozzi*

**Biagio MARINI** (1594-1663)

*Passacaglio*, op. 22, n° 25 (1655)

**Barbara STROZZI** (1619-1677) / **Fahmi ALQHAI** (1976)

*De Arie*, op. 8 (1664)

*Che si può fare?*, n° 6

**F. ALQHAI**

Improvisación sobre el pasacalle

**B. STROZZI**

*De Ariette a voce sola*, op. 6 (1657)

*Parla alli suoi pensieri*, n° 5

**B. MARINI**

*Sinfonia prima* à 3

*Sinfonia terza* à 3

*Sonata sopra 'Fuggi dolente core'*, op. 22, n° 21 (1655)

**Tarquinio MERULA** (1595-1665)

*De Curtio precipitato et altri capricci*, op. 13 (1638)

*Quando gli uccelli porteranno i zoccoli*

*Folle è ben chi si crede*

*Capriccio cromatico*

**B. STROZZI**

*De Cantate, ariette e duetti*, op. 2 (1651)

*L'Eraclito amoroso («Udite amanti»)*, n° 14

**Johann ROSENMÜLLER** (1619-1684)

*Sonata prima à 2 en sol menor, de Sonate à 2, 3, 4 e 5 stromenti da arco et altri* (1682)

- I. Adagio
- II. Allegro
- III. Adagio
- IV. Prestissimo
- V. Adagio
- VI. [Allegro]

**B. STROZZI**

De *Cantate, ariette e duetti*, op. 2 (1651)  
*L'amante bugiardo*, nº 10

**F. ALQHAI**

Improvisación sobre la *ciaccona*

**B. STROZZI**

De *Cantate, ariette e duetti*, op. 2 (1651)  
*Amor dormiglione*, nº 22

Accademia del Piacere es el grupo residente de la temporada 23/24 del CNDM

Duración aproximada: 70 minutos sin pausa

## *Udite amanti*

A mediados del siglo xvii se dio la coincidencia de que tres mujeres, la pintora romana Artemisia Gentileschi, la compositora veneciana Barbara Strozzi y la escultora sevillana Luisa Roldán 'La Roldana', lograron un prestigio artístico raramente alcanzado por su sexo. Dicho prestigio no ha menguado con el tiempo, y las muchas y excelentes obras conservadas de las tres artistas les han asegurado un lugar en la historia mucho antes de —y por tanto sin necesidad de— las reivindicaciones del activismo *woke*.

Sí es evidente que esa excepcionalidad ha sido debida a la falta de oportunidades para las mujeres de desarrollar su creatividad artística, una carencia sostenida a lo largo de los siglos. Nos hallamos ante tres raros casos en que sus padres, artistas como ellas, les permitieron aprender el oficio familiar y demostrar su talento desde muy jóvenes. Barbara fue hija del famoso libretista Giulio Strozzi, quien se percató rápidamente de sus enormes cualidades como cantante y la introdujo en el ambiente de las academias venecianas del *seicento*. Tras recibir clases del gran Cavalli, Barbara se haría pronto la gran protagonista de ese ambiente y una compositora muy prolífica de cantatas, hasta el punto de ser la más publicada de su siglo. Incluso logró cierta independencia económica a pesar de no tener un mecenas para el que trabajase de forma estable; no se libró, eso sí, de las correspondientes acusaciones de concubina o cortesana por su relación no matrimonial con el noble Giovanni Paolo Vidman, padre de sus hijos.

Se conservan hoy casi todas sus piezas publicadas, más de cien; en general, naturalmente, están escritas para voz y un acompañamiento que probablemente ella misma interpretaba a la tiorba, y son casi todas de temática amorosa, como las que contiene el programa de hoy. Las llamadas arias, más sencillas, suelen ser estróficas (esto es, repiten una misma melodía con sucesivas letras), mientras que en las cantatas Strozzi elabora detalladamente la música para expresar el sentido de cada verso del texto, al estilo del madrigal.

A modo de preludios e interludios para las obras vocales de Strozzi escucharemos arias, sonatas y chaconas de su entorno, esto es, de la escuela veneciana del siglo xvii, vanguardia de la música europea del momento y de una intensidad expresiva a la altura de quienes, al fin y al cabo, fueron los verdaderos inventores de la ópera.

**Juan Ramón Lara**

# Textos

## Barbara Strozzi

### CHE SI PUÒ FARE?

Che si può fare?  
Le stelle rubelle  
non hanno pietà.  
Che s'el cielo non dà  
un influxo di pace al mio penare,  
che si può fare?

Che si può dire?  
Da gl'astri disastri  
mi piovano ogn'hor;  
che se perfido amor  
un respiro diniega al mio martire,  
che si può dire?

### PARLA ALLI SUOI PENSIERI

Miei pensieri, e che bramate?  
Non mi state più a stordire.  
Le bellezze ch'adorate  
non vi vogliono aggradire.  
Se goder voi non sperate,  
miei pensieri, e che bramate?  
Miei capricci, omai cessate  
di seguir chi vi dà pene:  
quelle luci dispietate  
mai per voi non sian serene.  
Se in amor voi delirate,  
miei capricci, omai cessate.  
Mie speranze, v'ingannate!  
Quel bel sen non è per voi:  
altre labra venturate  
godon ora i pomi suoi.  
Troppo, ah troppo, vaneggiate!  
Mie speranze, v'ingannate!

### ¿QUÉ SE PUEDE HACER?

¿Qué se puede hacer?  
Las estrellas rebeldes  
no tienen piedad.  
Si el cielo no le da  
un soplo de paz a mi penar,  
¿qué se puede hacer?

¿Qué se puede decir?  
Desde los astros no paran  
de lloverme desgracias;  
si el pérfido amor  
le niega un respiro a mi martirio,  
¿qué se puede decir?

### LE HABLA A SUS PENSAMIENTOS

Pensamientos míos, ¿qué anheláis?  
No me aturdáis más.  
Las bellezas que adoráis  
no os quieren agradar.  
Si no esperáis disfrutar,  
pensamientos míos, ¿qué anheláis?  
Caprichos míos, dejad ya  
de seguir a quien os atormenta:  
esos ojos despiadados  
nunca os darán serenidad.  
Si en el amor deliráis,  
caprichos míos, dejadlo ya.  
Esperanzas mías, ¡os engañáis!  
Ese pecho hermoso no es para vosotras:  
otros labios afortunados  
disfrutan ahora de sus frutos.  
¡Demasiado, ay, demasiado, desvariáis!  
Esperanzas mías, ¡os engañáis!

## Tarquinio Merula

### QUANDO GLI UCCELLI PORTERANNO I ZOCCOLI

Quando gli uccelli porteranno i zoccoli  
e su per l'aria voleran gli buffali,  
le rose e i gigli produrranno broccoli  
e le ranocchie soneranno i zuffoli,  
el dì dei morti sarà senza moccoli,  
nera la neve, bianche le tartuffole,  
i ricchi zapperanno la cicoria  
prima che voi m'usciate di memoria.

Quando li mutti canteranno favole  
e gli tedeschi non sapran più bevete,  
gli sorci piglieran le gatte gnavole  
e fuggiranno i cani da le lievere,  
quando sarà coperto il ciel di tavole,  
amaro sarà il zucchero e dolce il pevere,  
il mar di piante, i monti d'acqua carichi  
all'ora finiranno i miei rammarichi.

Quando li grilli giocheran di scrimia  
e su le corde ballerano gli asini,  
i cacciatori diverran la simia  
e le cipolle produrranno i pampani.  
Quando la luna farà al giorno lumine  
e che di gelo vestirassi il fulmine,  
i dì d'agosto saran più che frigidì  
prima ch'il pianto cessi a quest'occhi umidi.

Quando le capre canteranno musica,  
il dì di Pasqua sarà in giorno venere,  
i ciavattini leggeranno fisica  
e dopo pranzo si darà la cenere,  
quando li cani non havran testiccòli  
e le campagne diverranno viccoli,  
all'hor per te, mio volto crudelissimo,  
il cor che langue sarà felicissimo.

### CUANDO LOS PÁJAROS LLEVEN ZUECOS

Cuando los pájaros lleven zuecos  
y por el aire vuelen los búfalos,  
las rosas y los lirios produzcan brécol  
y las ranas toquen la flauta,  
el día de difuntos será sin mocos,  
negra la nieve, blancas las trufas,  
los ricos cultivarán achicoria,  
antes de que vosotros salgáis de mi memoria.

Cuando los mudos cuenten cuentos  
y los alemanes dejen de beber,  
los ratones pillen a las gatas perezosas  
y huyan los perros de las liebres;  
cuando el cielo esté cubierto de tablas,  
amargo sea el azúcar y dulce la pimienta,  
el mar lleno de plantas, de agua los montes,  
entonces terminarán mis pesares.

Cuando los grillos practiquen esgrima  
y sobre las cuerdas bailen los asnos,  
los cazadores se conviertan en simios  
y las cebollas produzcan pámpanos;  
cuando la luna ilumine el día  
y de hielo se vista el relámpago,  
los días de agosto serán más que fríos  
antes de que el llanto cese en mis ojos húmedos.

Cuando las cabras canten canciones,  
el día de Pascua caerá en viernes,  
los zapateros enseñarán física  
y de postre se comerán cenizas;  
cuando los perros no tengan testículos  
y los campos se conviertan en callejones,  
entonces por ti, mi rostro cruel,  
el corazón que languidece será muy feliz.

### **FOLLE È BEN CHI SI CREDE**

Folle è ben chi si crede  
che per dolci lusinghe amorose  
o per fiere minaccie sdegnose  
dal bel idolo mio ritraga il piede.  
Cangi pur suo pensiero  
ch'il mio cor prigioniero  
spera che goda la libertà.  
Dica chi vuole, dica chi sa.

Altri per gelosia  
spiri pur empie fiamme dal seno,  
versi pure Megera il veleno  
perché rompi al mio ben la fede mia.  
Morte il viver mi toglia,  
mai sia ver che si scioglia  
quel caro laccio che presso m'ha.  
Dica, dica chi vuole, dica chi sa.

Ben havrò tempo e loco  
da sfogar l'amorose mie pene  
da temprar de l'amato mio bene  
e de l'arso mio cor l'occulto foco.  
E tra l'ombre e gli orrori  
de' notturni splendori  
il mio ben furto s'asconderà.  
Dica, dica chi vuole, dica chi sa.

### **MUY LOCO ESTÁ QUIEN SE CREE**

Muy loco está quien se cree  
que, por dulces lisonjas amorosas  
o por crueles amenazas desdeñosas,  
del bello ídolo mío yo separaré mi pie.  
Que cambie pues la idea  
de que mi corazón prisionero  
espera gozar de la libertad.  
Que hable quien quiera, que hable quien sabe.

Que otro por celos  
exhale pues pérfidas llamas del pecho,  
que vierta Megera su veneno  
para que se rompa mi fidelidad hacia mi bien.  
Aunque la muerte la vida me quite,  
nunca se desanudará  
ese querido lazo que me ha atado.  
Que hable quien quiera, que hable quien sabe.

Bien encontraré el tiempo y el lugar  
para desahogar mis amorosas penas,  
para templar de mi amado bien  
y de mi abrasado corazón el oculto fuego.  
Y entre las sombras y los horrores,  
de los nocturnos esplendores  
mi bien furtivamente se esconderá.  
Que hable quien quiera, que hable quien sabe.



## B. Strozzi

### L'ERACLITO AMOROSO

Udite amanti la cagione, oh Dio,  
ch'a lagrimar mi porta:  
nell'adorato e bello idolo mio,  
che sì fido credei, la fede è morta.

Vaghezza ho sol di piangere,  
mi pasco sol di lagrime,  
il duolo è mia delizia  
e son miei gioie i gemiti.  
Ogni martire aggradami,  
ogni dolor diletta mi,  
i singulti mi sanano,  
i sospir mi consolano.

Ma se la fede negami  
quell'incostante e perfido,  
almen fede serbatemi  
sino alla morte, oh lagrime!  
Ogni tristezza assalgami,  
ogni cordoglio eternisi,  
tanto ogni male affliggami  
che m'uccida e sotterrimi.

### L'AMANTE BUGIARDO

I miei giorni sereni  
infetti col tuo sguardo,  
e col sospir bugiardo,  
l'aria tu m'avveleni.  
Ah, scherza e non schernire,  
ah, mira e non mentire:  
ma falso e menzogner se parli o taci,  
i vezzi hai finti e traditori i baci.

Provo dalle bugie  
un'aria tormentata,  
da tue frodi habitata,  
e dalle furie mie.  
Ah, giura e non mentire,  
ah, taci e non tradire:  
ma falso e menzogner se parli o taci,  
i vezzi hai finti e traditori i baci.

### HERÁCLITO AMOROSO

Oíd, amantes, la razón, oh Dios,  
que a llorar me lleva:  
en el adorado y bello ídolo mío,  
que tan fiel creí, la fe ha muerto.

Sólo siento el deseo de llorar,  
me alimento sólo de lágrimas,  
el duelo es mi delicia  
y son mi dicha los gemidos.  
Todo martirio me agrada,  
todo dolor me deleita,  
los sollozos me sanan,  
los suspiros me consuelan.

Pero si la fe me niega  
ese inconstante y pérfido,  
al menos guardadme fe  
hasta la muerte, ¡oh lágrimas!  
Que toda tristeza me asalte,  
que todo pesar se eternice,  
que todo mal tanto me aflija  
que me mate y me entierre.

### EL AMANTE MENTIROSO

Mis días serenos  
infectas con tu mirada,  
y con tu suspiro mentiroso  
el aire me envenenas.  
Ay, bromea y no te burles,  
ay, mira y no mientas:  
mas si falso y mentiroso hablas o callas,  
fingidos son tus halagos y traidores tus besos.

Siento a través de las mentiras  
un aire atormentado,  
por tus engaños habitado,  
y por mis furias.  
Ay, jura y no mientas,  
ay, calla y no traiciones:  
mas si falso y mentiroso hablas o callas,  
fingidos son tus halagos y traidores tus besos.

### **AMOR DORMIGLIONE**

Amor, non dormir più!  
Su, su, svegliati omai,  
che mentre dormi tu  
dormon le gioie mie,  
vegliano i guai.  
Non esser, non esser,  
Amor, dappoco!  
Strali, strali, foco,  
strali, strali, su, su,  
foco, foco, su, su!

O pigro o tardo  
tu non hai senso,  
Amor melenso,  
Amor codardo!  
Ahi quale io resto  
che nel mio ardore  
tu dorma Amore:  
mancava questo!

### **AMOR DORMILÓN**

Amor, ¡no duermas más!  
Vamos, vamos, despierta,  
que mientras tú duermes  
duermen las dichas mías,  
guardan vela los pesares.  
¡No seas, no seas,  
Amor, torpe!  
¡Flechas, flechas, fuego,  
flechas, flechas, vamos, vamos,  
fuego, fuego, vamos, vamos!

Ni perezoso ni lento  
tienes sentido,  
¡Amor simple,  
Amor cobarde!  
Ay, cómo me quedo  
sí en mi pasión  
tú duermes, Amor:  
¡lo que faltaba!

Traducciones de Beatrice Binotti

## NÚRIA RIAL soprano



Frecuentemente reseñada por su pureza y luminosidad vocal, la naturalidad y emotividad de su canto y la elegancia de su fraseo, Núria Rial es una de las voces paradigmáticas de los repertorios barroco y clásico en Europa de los últimos años. Con una actividad que tiene su epicentro en los ámbitos concertístico y discográfico (ha publicado más de treinta álbumes y desde 2009 es artista exclusiva de Sony Classical), los amplios intereses artísticos de la soprano incluyen la fusión con estilos como el jazz o el flamenco, el diálogo con otras disciplinas o la ópera, con actuaciones en La Monnaie, la Staatsoper Unter den Linden, el Théâtre des Champs-Élysées, el Grand Théâtre de Genève o el Teatro Real de Madrid. Formada en Basilea con Kurt Widmar, acude habitualmente a las principales salas de concierto y festivales europeos, como el Salzburger Festspiele, el Lucerne Festival o el Bachfest Leipzig, con directores como Antonini, Capuano, Currentzis, Fischer, Goodwin, Hengelbrock, Jacobs, Minkowski o Pinnock, y es solicitada con regularidad por grupos como Accademia del Piacere, Bach Stiftung St. Gallen, Balthasar-Neumann-Ensemble, Budapest Festival Orchestra, Café Zimmermann, Concerto Köln, Il Giardino Armonico, Il Pomo d'Oro, Kammerorchester Basel, Les Musiciens du Louvre, Orchestra of the Eighteenth Century o The English Concert. Su vasta discografía, que comprende álbumes con sellos como Harmonia Mundi France o Erato, ha sido premiada con galardones como el Orphée d'Or, así como con diversos premios en los Echo Classical Music Awards y Opus Klassik Awards en diferentes categorías, como la de joven artista femenina del año en 2009 o el premio al mejor disco de ópera por su trabajo sobre Telemann. En 2020 recibió el Premio Opus Klassik a la mejor solista en álbum vocal en la categoría de ópera por *Muera Cupido*, junto con Fahmi Alqhai y Accademia del Piacere.

## FAHMI ALQHAÏ viola da gamba y dirección

La carrera de Fahmi Alqhai se ha caracterizado desde sus inicios por la ruptura de los límites técnicos y artísticos impuestos a su instrumento, la viola da gamba. Desde su propio origen multicultural y una personalidad musical tan fuerte como inquieta, Alqhai ha llevado a la viola da gamba «a un nuevo terreno de gozoso potencial», según la revista *Gramophone*. Tras haberse criado entre Sevilla (España) y Homs (Siria) y unos inicios musicales autodidactas en el *rock*, Fahmi Alqhai conoció a fondo la ortodoxia del historicismo musical durante sus estudios con Ventura Rico y Vittorio Ghielmi y formó, además, parte de Hespèrion XXI (Jordi Savall). Pronto fundó su propio conjunto, Accademia del Piacere, cuyo primer álbum, *Le lacrime di Eros*, fue Premio Prelude Classical Music (2009); el segundo, dedicado al gran repertorio francés para viola da gamba, *Les violes du Ciel et de l'Enfer*, fue nominado a los Premios International Classical Music (2011). Desde ese momento alterna el historicismo con la creación y el mestizaje con otros mundos musicales: en 2012 la Bienal de Flamenco de Sevilla le concedió el Giraldillo a la Mejor Música por *Las idas y las vueltas*, aventura musical junto al cantaor Arcángel que desde entonces ha llevado a la Konzerthaus de Viena (Austria), a la de Berlín, la Elbphilharmonie de Hamburgo, la Philharmonie de Colonia (Alemania), la Fundación Gulbenkian de Lisboa (Portugal), el Auditorio Nacional de Música de Madrid (España) y muchas otras salas de Europa, Asia y América. Entre sus grabaciones posteriores destacan *Rediscovering Spain*, *Diálogos* (Giraldillo 2016 de la Bienal de Flamenco de Sevilla), *The Bach album* (viola da gamba a solo, Premio del Público GEMA a la mejor producción discográfica 2016, Melómano de Oro y Disco Excepcional *Scherzo*) y *Muera Cupido* (con Núria Rial, Premio Opus Klassik). Su último trabajo, *Colombina*, revisita el manuscrito sevillano homónimo del siglo xv gracias a una Beca Leonardo de la Fundación BBVA. Fahmi Alqhai ha recibido la Medalla de la Ciudad de Sevilla, de cuyo Festival de Música Antigua, el más importante de España, es director desde 2009.



# ACCADEMIA DEL PIACERE

La valentía de sus innovadores proyectos y la fuerte personalidad artística de su director han hecho de Accademia del Piacere el grupo de vanguardia de la música antigua española y uno de los punteros en Europa, gracias a su renovada concepción de la música histórica. En sus grabaciones Accademia del Piacere ha revelado nuevos matices en repertorios fundamentales de las músicas históricas como el *seicento* italiano en *Le lacrime di Eros*, la música española del Renacimiento en *Rediscovering Spain* y *Colombina* y la escénica del Barroco hispano en *Muera Cupido*, que obtuvo el Premio Opus Klassik 2020 de la industria discográfica alemana al mejor álbum de ópera (Núria Rial). La formación ha recibido otros muchos reconocimientos, como el Choc de Classica (Francia), el Prelude Award (Países Bajos) o el Premio GEMA al mejor grupo barroco español (2016). Accademia del Piacere y Fahmi Alqhai sorprenden, además, visitando territorios artísticos ajenos al historicismo, como en *Las idas y las vueltas* y *Diálogos*, respectivamente, junto con los cantaores flamencos Arcángel y Rocío Márquez, condecorados con los Giraltillos de la Bienal de Flamenco de Sevilla 2012 y 2016. El grupo ha actuado en los escenarios más prestigiosos de la música clásica mundial, como las Filarmónicas de Berlín, Colonia y Hamburgo, la Konzerthaus de Berlín y la de Viena, la Fundação Gulbenkian de Lisboa, el Auditorio Nacional de Música de Madrid y otros muchos de Francia, Estados Unidos, Japón, México, Colombia, Bélgica, Alemania, Suiza, Polonia, España, Dubái, etcétera. Accademia del Piacere recibe el apoyo del INAEM y de la AAIICC (Junta de Andalucía).



© Félix Vázquez

# PRÓXIMOS CONCIERTOS

## SALAMANCA BARROCA

20/11/23 | AUDITORIO HOSPEDERÍA FONSECA | 20:30h

**ACADEMIA DE MÚSICA ANTIGUA DE LA USAL | CONSORT DE VIOLAS DA GAMBA**

SARA RUIZ VIOLA DA GAMBA SOPRANO Y DIRECCIÓN

Obras de J. Dowland

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

27/11/23 | CAPILLA DE FONSECA | 20:30h

**VOX LUMINIS**

LIONEL MEUNIER DIRECTOR

Obras de T. L. de Victoria y C. de Morales

31/01/24 | AUDITORIO HOSPEDERÍA FONSECA | 20:30h

**EUSKAL BARROK ENSEMBLE**

ENRIKE SOLINÍS LAÚD Y DIRECCIÓN

*Concerto per liuto*

Obras de A. Vivaldi, J. S. Bach, G. F. Haendel, A. Marcello y J. Eccles

20/02/24 | AUDITORIO HOSPEDERÍA FONSECA | 20:30h

**AL AYRE ESPAÑOL**

EDUARDO LÓPEZ BANZO ÓRGANO Y DIRECCIÓN

*La soave armonia. Corelli y la sonata da chiesa*

Obras de A. Corelli, A. Caldara y T. Albinoni

## VENTA DE ENTRADAS

Las entradas podrán ser adquiridas a través de la página web [sac.usal.es](http://sac.usal.es), en el punto de venta habitual Mercatus y en taquilla en la Hospedería Fonseca una hora antes del concierto, excepto si se han agotado en la venta anticipada

[cndm.mcu.es](http://cndm.mcu.es)  
[sac.usal.es](http://sac.usal.es)

Suscríbete a nuestro boletín

síguenos en



Servicio de  
Actividades  
Culturales



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

Academia de Música Antigua  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical  
**CNDM**

**UE  
23**